

名家名译

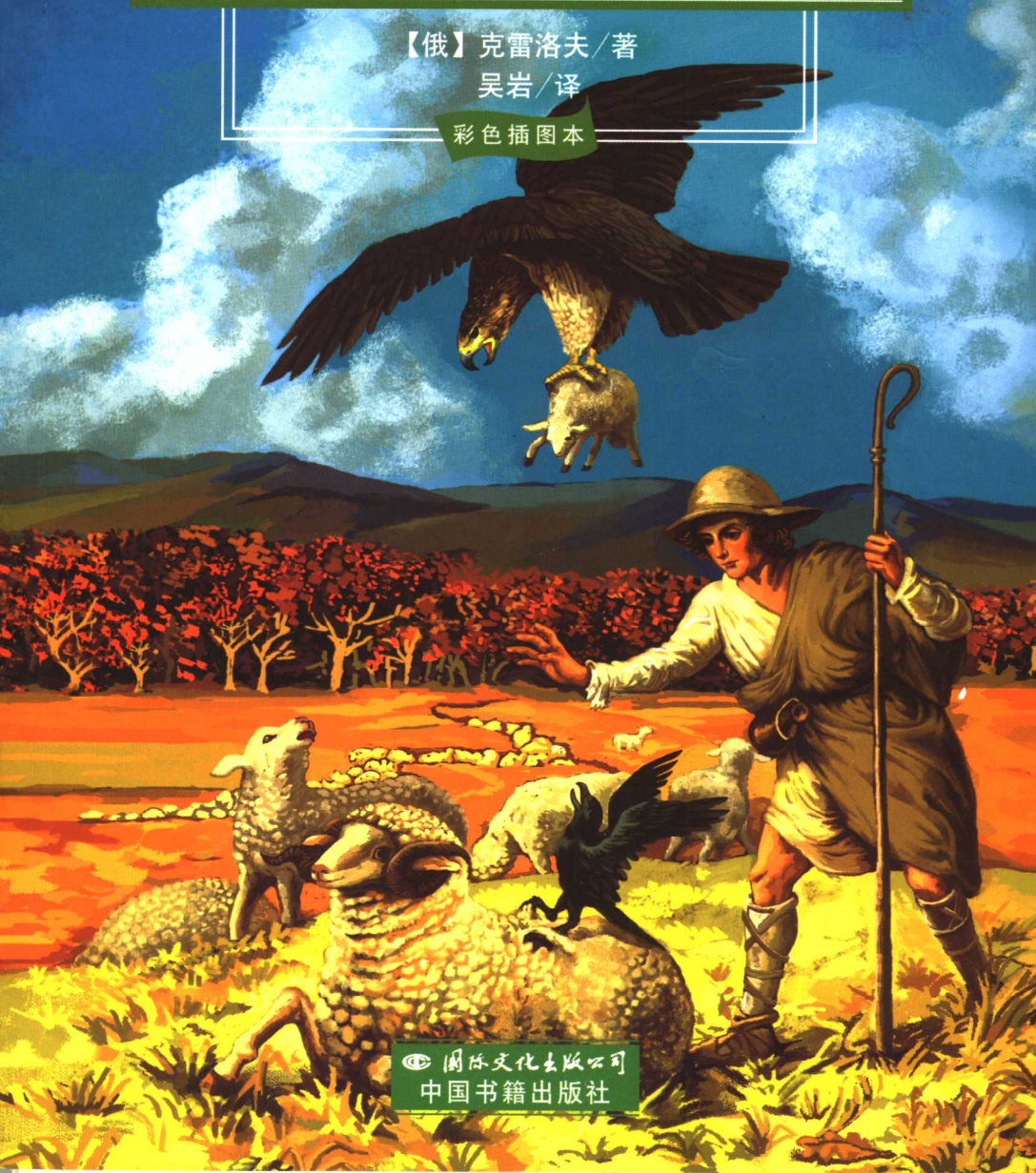
克雷洛夫寓言全集

СБОРНИК БАСЕН КРЫЛОВА

【俄】克雷洛夫/著

吴岩/译

彩色插图本



国际文化出版公司
中国书籍出版社

名家名译

克雷洛夫寓言全集

СБОРНИК БАСЕН КРЫЛОВА

【俄】克雷洛夫/著

吴岩/译



彩色插图本

国际文化出版公司
中国书籍出版社

图书在版编目(CIP)数据

克雷洛夫寓言全集/[俄罗斯]克雷洛夫著;吴岩译. —北京:
国际文化出版公司, 2005.12

(世界文学名著经典文库)

ISBN 7-80173-509-9

I. 克… II. ①克…②吴… III. 寓言—作品集—俄罗斯—近代
IV. I512.74

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2005) 第 148876 号

克雷洛夫寓言全集

作 者:[俄罗斯]克雷洛夫

译 者:吴 岩

策划编辑:张福江

责任编辑:许 明

执行编委:马 跃 刘 琳 肖玲玲 陈荣赋
杨玉萍 段 冶 徐胜华 龚雪莲

封面设计:李庆伟

出 版:国际文化出版公司
中国书籍出版社

发 行:国际文化出版公司

经 销:全国新华书店

印 刷:北京中印联印务有限公司

开 本:880mm × 1230mm 1/32
6.5 印张 140 千字

版 次:2006 年 1 月第 1 版
2006 年 1 月第 1 次印刷

书 号:ISBN 7-80173-509-9/I · 070

定 价:9.00

国际文化出版公司

地 址:北京朝阳区东土城路乙 9 号 邮编:100013

电 话:010-64271187 64279032

传 真:010-84257656

电子邮箱:icpc@95777.sina.net

版权所有 违者必究



译者简介

吴岩，原名孙家晋，1918年12月出生，出生于江苏昆山。就读于暨南大学外文系时与同学创办《文艺》月刊，得到中共地下党支持。所作小说《离去》曾被收入苏联出版的《外国文学》（英文版）中。后从事中学教学、报刊编辑、善本图书整理、文学著译工作。建国初，任职中央文物局，后调任上海文艺出版社室主任、人民文学出版社上海分社副总编辑、上海译文出版社社长兼党组书记。著有小说集《株守》、散文集《风云侧记》；译有《克雷洛夫寓言全集》、《农民》、《泰戈尔抒情诗选》、《心笛神韵》等二十余种。因数十年来在文学翻译工作中成绩突出，被中国作协授予鲁迅文学奖——全国优秀文学翻译彩虹奖（荣誉奖）。

名家名译·彩色插图本

《世界文学名著经典文库》编委会

主 编：季羨林

副主编：宋兆霖

编委（排名不分先后）：

叶廷芳 叶渭渠 李文俊 李玉民

刘文飞 吕同六 许渊冲 杨武能

罗新璋 林一安 柳鸣九 郭宏安

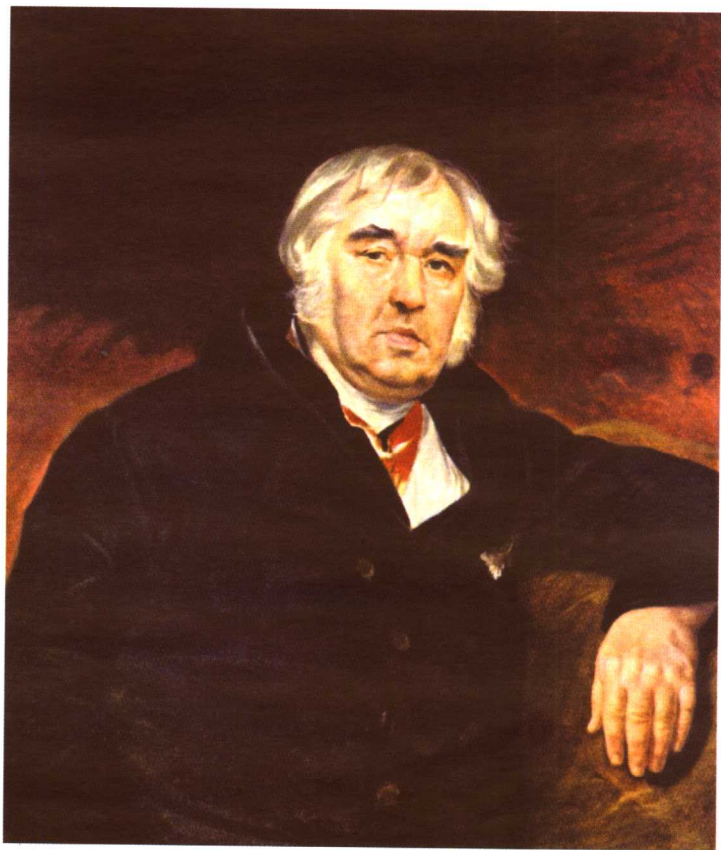
高中甫 高 莽 倪培耕 董衡巽

责任编辑 / 许 明

封面设计 / 李庆伟

封面绘画 / 李 海

- 莎士比亚喜剧集
 莎士比亚悲剧集
 莎士比亚戏剧精选
 培根随笔全集
 失乐园
 鲁滨逊漂流记
 格列佛游记
 傲慢与偏见
 理智与情感
 爱玛
 简·爱
 呼啸山庄
 雾都孤儿
 大卫·科波菲尔
 双城记
 名利场
 爱丽丝漫游奇境
 苔丝
 还乡
 金银岛·化身博士
 福尔摩斯探案集
 福尔摩斯探案全集
 都柏林人
 福尔赛世家
 儿子与情人
 恋爱中的女人
 曼斯菲尔庄园
 时间机器·隐身人
 伪君子·吝啬鬼
 巨人传
 蒙田随笔集
 忏悔录
 巴黎圣母院
 红与黑
 欧也妮·葛朗台·高老头
 幻灭
 三个火枪手
 基督山伯爵
 茶花女
 包法利夫人
 恶之花
 悲惨世界
 笑面人
 卡门
 地心游记
 八十天环游地球记
 格兰特船长的儿女
 海底两万里
 神秘岛
 羊脂球
 一生
 漂亮朋友
 莫泊桑中短篇小说精选
 最后一课
 娜娜
 昆虫记
 约翰·克里斯朵夫
 名人传
 背德者
 二十年后
 克雷洛夫寓言全集
 普希金诗选
 上尉的女儿
 死魂灵
- 猎人笔记
 贵族之家
 前夜·父与子
 罪与罚
 卡拉马佐夫兄弟
 战争与和平
 安娜·卡列尼娜
 复活
 契诃夫短篇小说精选
 母亲
 童年·在人间·我的大学
 钢铁是怎样炼成的
 荷马史诗
 斯巴达克斯
 一千零一夜
 伊索寓言全集
 神曲
 十日谈
 爱的教育
 木偶奇遇记
 堂吉珂德
 少年维特的烦恼
 浮士德
 歌德谈话录
 古希腊神话与传说
 魔山
 茵梦湖
 古罗马神话
 圣经故事
 格林童话
 安徒生童话
 尼尔斯骑鹅旅行记
 绿野仙踪
 爱默生随笔全集
 爱伦·坡小说精选
 红字
 汤姆叔叔的小屋
 汤姆·索亚历险记
 哈克贝利·费恩历险记
 马克·吐温短篇小说精选
 欧·亨利短篇小说精选
 马丁·伊登
 热爱生命
 白鲸
 嘉莉妹妹
 珍妮姑娘
 飘
 了不起的盖茨比
 小妇人
 假如给我三天光明
 大街
 我是猫
 罗生门
 伊豆的舞女
 千只鹤
 奔马
 个人的体验
 泰戈尔诗选
 纪伯伦散文诗精选
 一个陌生女人的来信
 变形记
 城堡·审判
 好兵帅克
 绞刑架下的报告

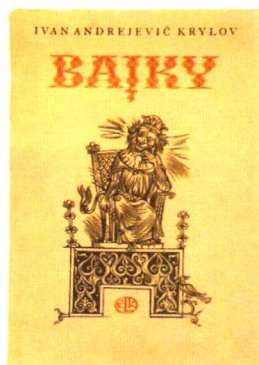


克雷洛夫像

克雷洛夫 (1769—1844)，俄国寓言作家，出生于莫斯科，家境贫寒，少年时就开始当小职员。1782年到彼得堡，在税务局做办事员，工作之余尝试写作剧本。他创作了《用咖啡渣占卜的女人》、《疯狂的家庭》等喜剧，讽刺贵族生活的空虚和放荡，同时也发表了一些讽刺小说。由于作品倾向激进，引起当局不满，他被迫流亡外省。1805年开始写作寓言，共留下205篇作品。他擅长以写动物来讽刺当时社会各阶层人物，文笔简练，语言丰富，有不少故事演变成俄语中的成语。其中著名的有讽刺统治阶级贪婪和残忍的《狮子打猎》、《杂色羊》等；揭露法庭贪赃枉法和官僚狼狈为奸的《农夫和羊》、《野兽的会议》、《狼和小羊》等。克雷洛夫的寓言是俄国批判现实主义文学的先驱，对普希金、果戈理等人的创作都有影响。

《克雷洛夫寓言集》英文版封面及内文

克雷洛夫一生创作了205篇寓言；这些寓言合在一起，结成了第一本整个俄罗斯人人都爱读的俄国书籍——《伊凡·克雷洛夫寓言集》。该书在他生前就被译成英、法、德、意等多种文字在各国流传。



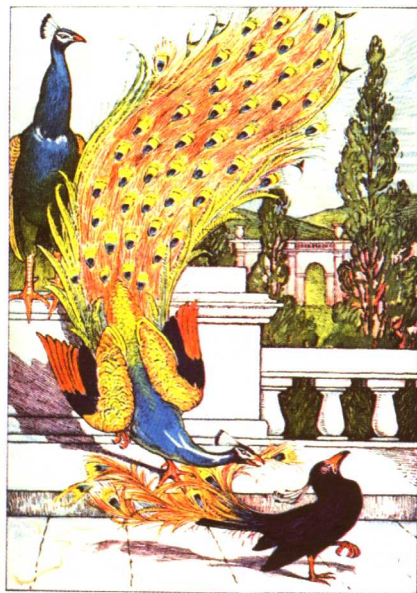
《克雷洛夫寓言》封面

该书出版于2002年。从1809年出版第一本寓言集，至今已出版了无数次，这足以说明克雷洛夫寓言的影响力。克雷洛夫通过动物之口与读者讲话，许多寓言的故事情节和警句在老百姓当中广为流传。1811年，克雷洛夫当选为俄国科学院院士，然而就在这一年，他却连续发表了讽刺沙皇及其政府的《四重奏》、《幼狮的教育》以及《树叶和树根》。本书的封面用图即选用了他的著名寓言《四重奏》的情景插图。



克雷洛夫和他的寓言主角在一起

克雷洛夫的寓言以描写动物居多，他笔下的飞禽走兽并不是故意披上禽兽外衣的抽象符号，而都具有生动而又典型的性格。几乎每一篇寓言都是一个概括性很强的、小小的现实主义戏剧。克雷洛夫推陈出新，继承而且发展了寓言的传统，扩大了寓言的阵地，提高了寓言的战斗力。



《克雷洛夫寓言》插图

克雷洛夫早期的寓言里有不少是翻译作品，比如《农夫和蛇》、《狼和小羊》、《乌鸦和狐狸》、《狐狸和葡萄》等。但克雷洛夫并不是逐字逐句翻译，而是只借用情节构思，整篇寓言则已完全俄国化。他站在现实主义的基础上，精练地运用人民的语言，形象地反映了俄罗斯民族的精神和智慧，完成了俄罗斯动物故事诗几世纪来的艺术发展。左图为《乌鸦》的插图，描绘了一只乌鸦捡到几支孔雀羽毛，插在身上洋洋得意，被孔雀狠啄一通的情形。右图为《狐狸和葡萄》的插图，描绘了一只狐狸在葡萄架下，望着成熟的葡萄却又吃不到，便说葡萄是酸的，悻悻离去的情形。



克雷洛夫与普希金等人一起

作为俄国知名的作家，普希金与克雷洛夫惺惺相惜，克雷洛夫非常欣赏普希金的诗文，普希金则称克雷洛夫为“最人民性的诗人”。但1837年普希金悲剧性的死亡却深深地震撼了他，从此以后，他再没写过一篇寓言。图中左起：克雷洛夫、诗人普希金、俄国浪漫主义诗歌奠基人茹科夫斯基、俄国著名作家格涅吉奇。

克雷洛夫雕像

克雷洛夫高高地坐在上面，凝神垂首，既像是在构思新作，又像是在聆听百姓的疾苦。雕像的底座上雕有各类动物，形象逼真、活灵活现。克雷洛夫的寓言除了如诗的语言外，还有着另外的珍贵特点，也就是他的人民性。他的寓言像明亮的镜子一样反映了俄国人民的智慧，这智慧勇敢、锐利，同时又会进行善意而辛辣的嘲笑，这智慧深深地植根于人民的心中。为了纪念克雷洛夫突出的文学成就，人们特为他树立了这座纪念碑。





克雷洛夫墓碑

在圣彼得堡的亚历山大·涅夫斯基修道院内，有一座举世闻名的名人公墓，那里沉淀着俄罗斯厚重和辉煌的历史，安葬着克雷洛夫、陀斯妥耶夫斯基、柴可夫斯基等文化名人。公墓一年四季都非常安静，笼罩着一片庄严肃穆的气氛。

1844年11月5日，克雷洛夫去世。在出殡那天，圣彼得堡有一千多居民收到一个包裹，里面是新出版的《克雷洛夫寓言》九卷集，并附有一张字条，上面写着：“这是根据伊凡·安德烈耶维奇的遗愿而送给你的纪念他的礼物。1844年11月9日早8点，圣彼得堡。”这是善良而风趣的寓言家临终前搞的最后一个噱头。鉴于他在俄国人民心目中的地位，逝世后，他被葬在此地的名人公墓里，接受世人对他的悼念。

出版说明

为了给读者提供一套世界文学名著的理想读本,我们组织出版了这套名家名译彩色插图本《世界文学名著经典文库》。该文库有以下三大特点:

一、名家名译

名家名译包含两层意思:一层指译者是国内外享有盛誉的著名翻译家;另一层指该译本是质量一流、影响很大、各界公认的优秀译本,代表了该名著在我国的翻译水平和译者的创作水平。我们试图通过这一努力,改变目前国内世界文学名著译本鱼龙混杂,甚或篡改抄袭,令读者良莠难辨、无所适从的现状。

二、图文并茂

每部名著都配以两类插图:一类是正文之前的彩色插图,大多是关于作者、作品和时代背景的珍贵图片;另一类是根据作品情节绘制的黑白插图。通过这些插图,不仅为读者营造出一个亲切轻松的阅读氛围,而且使读者全面、具象地理解世界文学名著的丰富内涵。

三、精编精释

编者在每部译著中系统加入主要人物表、作者年表等内容,配合译者精当的注释,帮助读者扫除阅读中的障碍和学习相关知识,使读者全面、深入、高效地阅读世界文学名著。

希望这套名家名译彩色插图本《世界文学名著经典文库》能成为广大读者相伴一生的良师益友。

译 本 序

伊凡·安得烈耶维奇·克雷洛夫(1769—1844)是第一个深入人民的生活、思想和语言的俄罗斯古典作家。正如普希金所指出的,克雷洛夫是一切方面“最人民性的诗人”,“最民族的和最通俗的”现实主义的文学家。

自 1809 年至 1843 年间,不断地再版的、经常添入新作品的《伊凡·克雷洛夫寓言集》,是第一本为整个俄罗斯人人都爱读的俄国书籍。克雷洛夫也是俄国作家中得到世界声望的第一人。现在他的寓言已经译成了五六十种语言,全世界各地人民都在阅读他的作品。

克雷洛夫的寓言是俄罗斯文学天才的最有独创性的作品。克雷洛夫完成了俄罗斯动物故事十几世纪来的艺术发展;克雷洛夫站在现实主义的基础上,精练地运用人民的语言和谚语,通过多种多样的表现形式,广阔地写出了俄罗斯生活的真实,形象地反映了俄罗斯民族的精神和智慧。克雷洛夫笔下的飞禽走兽不是故意披上禽兽的外衣的抽象的符号,而都是生动的性格,具有典型意义的性格。几乎每一篇寓言都是一个概括性很强的小小的现实主义的戏剧。克雷洛夫推陈出新,他继承而且发展了寓言的传统,扩大了寓言的阵地,提高了寓言的战斗力。所以,别林斯基说:“克雷洛夫把我们的寓言提升到了极度的完美。”

18 世纪末叶和 19 世纪初叶的进步民主主义思想,在克雷洛夫的作品中得到了深刻的反映。克雷洛夫的讽刺的利剑,首先指向沙皇的暴政:《野兽的瘟疫》、《狼和小羊》揭露了封建统治阶级对于劳动人民的压迫,《鱼的跳舞》、《杂色羊》则直接影射沙皇的行为,无情地拆穿他的假仁假义。痛切

地反对农奴制度的,是《鲷鱼》;深刻地把形式上的法律面前的平等和事实上的不平等加以对比和暴露的,是《狼和羊》。

克雷洛夫始终站在人民这一边,维护人民的利益。人民,特别是勤劳、勇敢、善良、聪慧的农民,是克雷洛夫所屡屡歌颂的正面人物;同时,俄罗斯人民几世纪以来对人性 and 善恶的十分智慧的见解,劳动人民所怀抱的民主主义的理想,完美地结晶在克雷洛夫的寓言之中,这些寓言又反过来成为流传于人民之间的谚语。《树叶和树根》表达了克雷洛夫的民主主义的基本观点;蜜蜂是克雷洛夫笔下的劳动人民的诗意的形象。通过苍蝇和蜜蜂,克雷洛夫深刻地指出了只有劳动者才是真正的爱国主义者,游手好闲的剥削者是不会有什么爱国心的。有着爱憎分明的克雷洛夫寓言,果戈理说,“是人民的财产,同时也是一部人民智慧的作品。”克雷洛夫以他具有人民性和民族独创性的寓言,促使了普希金、果戈理等俄罗斯语文巨匠的创作的繁荣。

读一读克雷洛夫的寓言是有好处的,它让我们知道,在我们的社会里,有些人背了因袭的重担,还存在着旧思想旧作风。克雷洛夫在一百多年前所讽刺的毛病,在某些人的身上还找得出它们的残余或是变种。例子是不少的:如果说《小箱子》讽刺了自以为有一套的人思想上的懒惰,《四重奏》则揭露了热衷于议论而并非真正钻研业务的现象。整天绕着轮子飞跑而始终没有前进一步的松鼠,是值得事务主义者警惕的。还抱着名位观点的人,不妨读一读克雷洛夫的那几篇关于驴子的寓言。关于骄傲自大的寓言,克雷洛夫也写过很多,《受宠的象》、《蚂蚁大力士》提出了对没有自知之明者的深刻分析,《鹰和鼯鼠》叫我们尊重来自下面的意见,《狮子和老鼠》则借了狮子的口,提出警告:“骄傲自大,就是自取灭亡。”

我们正勇敢勤劳地创造着祖国的幸福和伟大的前途。我们不仅要从克雷洛夫的作品中得到直接的教育和美学上的享受,而且要从克雷洛夫的作品中学习运用讽刺的武器,发挥讽刺的战斗力量,从而为我们国家的兴旺发达作出贡献。

据俄国文学史记载,克雷洛夫一生共写了 205 篇寓言,但其中有 4 篇模仿他人的早期试作,他始终不肯收入九卷本《克雷洛夫寓言集》,据此本全集共收有他的寓言 201 篇。

吴 岩

作者年表

- 1769 年 出生于莫斯科一贫寒的步兵上尉家庭。
- 1775 年 举家回到特维尔市,在这里学会了绘画和小提琴,并入小学。
- 1778 年 父亲去世,开始步入社会,之前只受过很少的正规教育。
- 1782 年 从特维尔迁至彼得堡,任税务局办事员,开始对戏剧产生了兴趣。
- 1785 年 完成剧作《克娄巴特拉》。
- 1786 年 创作完成了剧本《费罗梅拉》,可惜该剧作与《克娄巴特拉》一并被认为是作者比较失败的作品。
- 1789 年 与报人诺维科夫和拉季舍夫创办《精灵邮报》、《观察家》等杂志,发表一些讽刺文章,开始在文坛崭露头角。
- 1793 年 因受审查机关的刁难,《精灵邮报》和《观察家》杂志一度停刊。
- 1794 - 1801 年 由于当局的非难,他被迫离开彼得堡,流亡外省。
- 1805 年 开始翻译拉·封丹的寓言,后转而独立创作自己的寓言。
- 1806 年 创作完成两部讽刺喜剧《时髦商店》和《给女儿的教训》,并获得成功。
- 1809 年 创作发表第一本寓言集,引起巨大轰动,并得到皇室的高度赞赏。
- 1811 年 出版第二本寓言集,同年当选为俄国科学院院士。
- 1812 年 进彼得堡公共图书馆任馆员。
- 1819 年 为了阅读荷马的诗歌和伊索寓言的原文,开始学习希腊语。

- 1825 年 因参与支持十二月党人的杂志《北极星》的工作而获罪，
后得到新沙皇尼古拉一世的赦免。
- 1838 年 沙皇尼古拉一世举行盛大活动，祝贺克雷洛夫文学创作
五十周年，并亲自为其授勋。
- 1844 年 11 月 5 日，逝于彼得堡。

目 录

橡树和芦苇	1
乡村乐队	2
乌鸦和母鸡	2
小箱子	3
青蛙和牯牛	4
疙瘩的老处女	5
巴尔那塞斯山	6
神谕	7
乌鸦和狐狸	8
矢车菊	10
小树林和火	11
金翅雀和刺猬	12
猴子	12
山雀	13
驴子	14
猴子小姐和它的眼镜	15
两只斑鸠	15
金卢布	18
娶三个老婆的人	19
无神的种族	19
鹰和鸡	20
青蛙们要一个国王	21
狮子和豹子	22
政治家和思想家	23
狼和小羊	24
兽类的瘟疫	26